

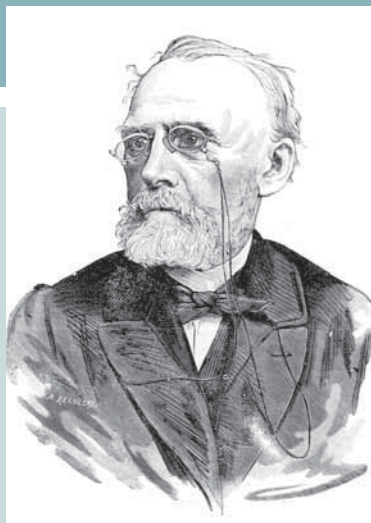
Swjedženska akademija Maćicy Serbskeje
na česć Jana Arnošta Smolerja

5. 3. 2016

10.00 hodž. spominanje při Smolerjowym rowje,
Budyske Hrodžiško

10.45 hodž. Swjedženska akademija Maćicy Serbskeje
na česć Jana Arnošta Smolerja,
Serbski muzej

12.30 hodž. přijće, hosćenc »Burghof«
Zarjadowar: Maćica Serbska z. t.



Maćica Serbska spomina při jeho rowje na Jana Arnošta Smolerja, wuznamneho publicista a organizatora narodneho žiwjenja Serbow. Přizamknje so swjedženska akademija w Serbskim muzeju, na kotrejž přednošujetej Marka Cyžowa wo wuznamje Smolerja za wuwicé serbskeje hudźby a Trudla Malinkowa wo Smolerjowej swójbje. Zarjadowanje wobrubja Přezpólni ze serbskimi ludowymi spěwami ze zběrki »Pěsnički hornich a delnich Serbow«.

Die Veranstaltung findet in sorbischer Sprache statt.

Festakademie der Maćica Serbska
zu Ehren von Jan Arnošt Smoler

5. 3. 2016

10.00 Uhr Gedenken am Smoler-Grab,
Bautzen, Protschenberg

10.45 Uhr Festakademie der Maćica Serbska zu Ehren
von Jan Arnošt Smoler,
Bautzen, Sorbisches Museum

12.30 Uhr Empfang, Bautzen, Gaststätte »Burghof«
Veranstalter: Maćica Serbska e. V.

Einer kurzen Gedenkveranstaltung an der Grabstätte der Familie Smoler auf dem Protschenbergfriedhof schließt sich eine Festakademie mit zwei Vorträgen im Sorbischen Museum an.



»W Łazu w hornjej korčmičce«
Wosebity koncert składnostnje 200. narodnin
Jana Arnošta Smolerja

»Als wir einst in Lohsa waren«
Konzert anlässlich des 200. Geburtstages
von Jan Arnošt Smoler

18. 3. 2016, 19.00 hodž./Uhr

Ewangelska cyrkej, Łaz
Zarjadowar: Serbski ludowy ansambl a Spěchowanske
towarstwo zetkanišća »Dom Zejlerja a Smolerja« Łaz z. t.
Evangelische Kirche, Lohsa
Veranstalter: Sorbisches National-Ensemble und Förder-
verein Begegnungsstätte »Zejler-Smoler-Haus« Lohsa e. V.

Na zakładze zběrki ludowych spěwow »Pěsničkow hornich a delnich Łužiskich Serbow« (1841/43), kiž staj Jan Arnošt Smoler a Leopold Haupt zezběrałoj a wudałoj, wuhotuja wuměłcy Serbskeho ludoweho ansambla lóštny koncert. W nim zaklinča Smolerjowe pěsnje we wobdźělanju serbskich komponistow, jako chórowe sadźby a cappella kaž tež z přewodom serbskich ludowych instrumentow.

Auf der Grundlage der Smoler'schen Volksliedersammlung präsentiert das Sorbische National-Ensemble ein unterhaltsames Konzert, in dem in der Bearbeitung sorbischer Komponisten Volkslieder a cappella wie auch in Begleitung sorbischer Volksmusikinstrumente erklingen.

Budyska nóc poezije
Bautzener Nacht der Poesie

24. 6. 2016, 18.00 hodž./Uhr

Stara wodarnja w Budyšinje, Serbski kěrchow 2
Zarjadowar: Zwjazk serbskich wuměłcow z. t.
Alte Wasserkunst in Bautzen, Wendischer Kirchhof 2
Veranstalter: Sorbischer Künstlerbund e. V.

38. mjezynarodny swjedzeń serbskeje poezije je lětsa Janej Arnoštej Smolerjej wěnowany. Budyska nóc poezije steji tuž cyle w jeho duchu. Před wobkuzłacej kulisu wěžow Michalskeje cyrkwe a Stareje wodarnje přednjesu tu- a wukrajni basnicy poetiske teksty. Při tym su wosebje awtorojo młódšeje generacije prezentni – pod hołym njebjom čitaja ze Smolerjowych a swójskich twórbow. Hudźbnicy a spěwotwórcy wobrubja přijomnje literarno-hudźbny program.

Das mittlerweile 38. Internationale Fest der sorbischen Poesie widmet der Sorbische Künstlerbund in diesem Jahr Jan Arnošt Smoler. Höhepunkt des Festes bildet traditionell die »Bautzener Poesienacht«. Vor der zauberhaften Kulisse der Alten Wasserkunst lesen Dichter aus mehreren Ländern mehrsprachig aus Texten von Jan Arnošt Smoler und eigene Arbeiten. Musiker und Liedermacher runden das literarisch-musikalische Programm stimmungsvoll ab.

Die Lesungen finden in mehreren Sprachen statt.

Na přeni pohlad • Auf einen Blick

12. 2. 2016, 18.00 hodž./Uhr

Dom Zejlerja a Smolerja, Łaz/Zejler-Smoler-Haus,
Lohsa (Am Markt 7)
Přednošk dr. Susanne Hozyneje wo Janu Arnošće Smolerju
a jeho spěwniku
Vortrag von Dr. Susanne Hose zu Jan Arnošt Smoler
und seinem Liederbuch

3. 3. 2016, 14.00 hodž./Uhr

Pomnik při Lubijskej, Budyšin/Smoler-Denkmal,
Bautzen, (Löbauer Straße/Am Ziegelwall)
Wopomnjenske zarjadowanje na česć
Jana Arnošta Smolerja
Gedenken an Jan Arnošt Smoler am Smoler-Denkmal

3. 3. 2016, 19.30 hodž./Uhr

Smolerjec kniharnja, Budyšin/Smoler'sche Verlagsbuch-
handlung, Bautzen
Jan Arnošt Smoler – přeni serbski kniharnik-basnik
a přeložer
Jan Arnošt Smoler – erster sorbischer Buchhändler-Dichter
und Übersetzer

5. 3. 2016, wot 10.00 hodž./ab 10.00 Uhr

Hrodžiško/Protschenberg, Serbski muzej/Sorbisches
Museum, hosćenc/Gaststätte »Burghof«
Swjedženska akademija Maćicy Serbskeje na česć
Jana Arnošta Smolerja
Festakademie der Maćica Serbska zu Ehren
von Jan Arnošt Smoler

18. 3. 2016, 19.00 hodž./Uhr

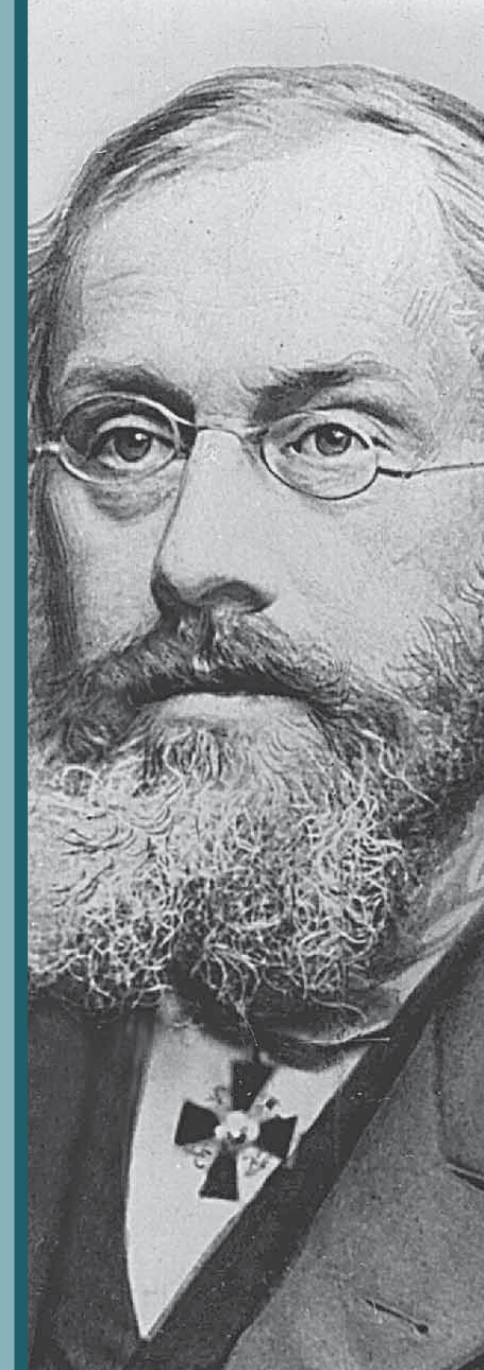
Ewangelska cyrkej, Łaz/Evangelische Kirche, Lohsa
»W Łazu w hornjej korčmičce« – wosebity koncert
»Als wir einst in Lohsa waren« – Sonderkonzert

24. 6. 2016, 18.00 hodž./Uhr

Stara wodarnja, Budyšin/Alte Wasserkunst, Bautzen
»Budyska nóc poezije«
»Bautzener Nacht der Poesie«

Jan Arnošt Smoler

1816—1884



Swjedženske zarjadowanja składnostnje
jeho 200. narodnin
Festveranstaltungen anlässlich
seines 200. Geburtstages

Jan Arnošt Smoler

Narodži so 3. měrca 1816 jako syn wučerja. Wotrostł we Łazu. Wopyt gymnazija w Budyšinje. Studij teologije a słowjanskeje filologije we Wróclawju. Stipendiat pruskeho krala. 1851 zasydlenje w Budyšinje. Zemrě 13. junija 1884 w Budyšinje. Pochowany na Hrodžišku.

Jan Arnošt Smoler je jedna z najmarkantnišich wosobinow serbskich stawiznow. Wón koncipowaše, organizowaše a rjadowaše w 19. lětstotku narodne kulturne prócowanja Serbow w praktiskim dźěle. Hižo jako gymnaziasť přewjedže ze swojimi towaršemi serbske rěčne zwučowanja. Hromadže z Leopoldom Hauptom wuda 1841/43 zběrku »Pjesnički hornych a delnych Łužiskich Serbow«, kotraž wobsahuje 531 hornjo- a delnjoserbskich ludowych pěsnjow z němskim přeložkom kaž tež wažne demografiske a ludowědne informacije. Tute dźěło je hač do džensnišeho serbowědny pokład. Wot lěta 1839 sem zasadźowaše so Smoler za zjednotnjenje serbskeho prawopisa a podpěraše prócowanja wo wudawanje čišćaneje nowiny w serbskej rěči. 1847 běše wón mjez załožerjemi Maćicy Serbskeje a bu přeni wudawar jeje časopisa. W Budyšinje založi Smoler 1851 přenju serbsku kniharnju a wudawaše serbske knihi, časopisy a nowiny. Nimale 35 lět běše redaktor a wudawar Tydženskich, pozdžišo Serbskich Nowin. Nakład a wobjim nowiny wón zaměrnje rozšěrješe. 1873 kupi Smoler ležownosć za Maćicu Serbsku a založi 1875 přenju serbsku čišćernju. Na ležownosći so pozdžišo, po Smolerjowej smjerći, stary Serbski dom natwari. Smoler wudžeržowaše w zmysle słowjanskeje wzajomosće wuske zwiski do Čěskeje, Pólskeje a Ruskeje. Přecelniwe zhromadne žiwjenje Serbow a Němcow bě jemu čas žiwjenja samozrozumliwe. Jeho wusahowace a njesprócnawe skutkowanje bě wažny zakład za duchowny a kulturny rozrost Serbstwa a wowliwuje naše žiwjenje do džensnišeho.



Die zweibändige Sammlung »Pěsnički hornich a delnich Łužiskich Serbow – Volkslieder der Wenden in der Ober- und Nieder-Lausitz« (Grimma 1841/1843) gehört zu den Standardwerken der Sorabistik wie Volkskunde. Sie enthält neben Volksliedern, Märchen, Sagen, Legenden und Sprichwörtern auch eine Einführung in die sorbische Sprache und das Alltagsleben der sorbischen Landbevölkerung im 19. Jahrhundert. Gerade jene Universalität macht den besonderen Wert der Sammlung aus und fand die Anerkennung der damaligen Fachwelt, darunter der Brüder Grimm. Den Hauptteil der Arbeit hatte Jan Arnošt Smoler, Student der Theologie, später der Slawistik an der Breslauer Universität, erledigt, der bei Erscheinen des ersten Bandes knapp 25 Jahre alt war.

Dwudžělna zběrka »Pěsnički hornich a delnich Łužiskich Serbow – Volkslieder der Wenden in der Ober- und Nieder-Lausitz« (Grimma 1841/1843) sluša do standardnych dźěłow sorabistiki a ludowědy. Při wuńdženju přenjeho zwjazka bě Smoler hakle 25 lět stary.

Die Veranstaltung mit Frau Dr. Susanne Hose vom Sorbischen Institut in Bautzen findet in deutscher Sprache statt.

»... zu heben und zu bergen den kostbaren Schatz«
Jan Arnošt Smoler (1816–1884) und die Volkslieder
»... wuslědženje a zachowanje najdróšeho poklada«
Jan Arnošt Smoler (1816–1884) a jeho zběrka ludowych pěsnjow

12. 2. 2016, 18.00 Uhr/hodź.

Zejler-Smoler-Haus, Lohsa (Am Markt 7)
Veranstalter: Förderverein Begegnungsstätte
»Zejler-Smoler-Haus« Lohsa e. V.
Dom Zejlerja a Smolerja, Łaz (Nawjes 7)
Zarjadowar: Spěchowanske towarstwo zetkanišća
»Dom Zejlerja a Smolerja« Łaz z. t.

Wopomnjenske zarjadowanje na česć Jana Arnošta Smolerja
Gedenken an Jan Arnošt Smoler am Smoler-Denkmal

3. 3. 2016, 14.00 hodź./Uhr

Pomnik při Lubijskej, Budyšin
Zarjadowar: Domowina z. t., župa »Jan Arnošt Smoler«
Budyšin
Löbauer Straße/Am Ziegelwall, Bautzen
Veranstalter: Domowina e. V., Domowina-Regionalverband
»Jan Arnošt Smoler« Bautzen



porěči Dawid Statnik, předsyda Domowiny. Swjatočnosć wobrubu 1. serbska kulturna brigada ze spěwom.

Anlässlich seines 200. Geburtstages wird des bekannten sorbischen Verlegers, Herausgebers und Redakteurs Jan Arnošt Smoler gedacht. Der Oberbürgermeister der Stadt Bautzen Alexander Ahrens hat seine Mitwirkung zugesagt. Der Domowina-Vorsitzende Dawid Statnik hält ein Grußwort. Der Chor des Sorbischen Jugendensembles am Sorbischen Gymnasium Bautzen umrahmt die Veranstaltung kulturell.

Die Veranstaltung findet in sorbischer und deutscher Sprache statt.

Jan Arnošt Smoler – přeni serbski kniharnik-basnik a přeložer
Jan Arnošt Smoler – erster sorbischer Buchhändler-Dichter und Übersetzer

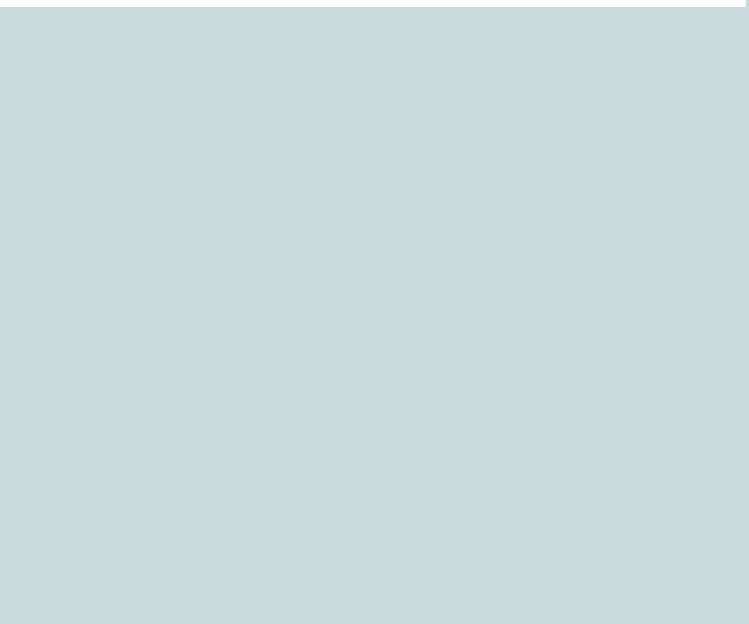
3. 3. 2016, 19.30 hodź./Uhr

Smolerjec kniharnja w Budyšinje, Sukelnska 27
Zarjadowar: Ludowe nakładnistwo Domowina a Towarstwo Přeceljo Smolerjec kniharnje z. t. Smoler'sche Verlagsbuchhandlung in Bautzen, Tuchmacherstr. 27
Veranstalter: Domowina-Verlag und Verein Freunde der Smoler'schen Verlagsbuchhandlung e. V.

Jako 35-lětny je Smoler na Budyskej Bohatej přenju serbsku kniharnju založil. Do toho – w studentskich lětach – zběraše a zapisowaše pilnje pěsnički Hornich a Delnich Serbow. 1840 je swoju přenju baseń »Młoda Serbska« napisał a ju, namołwjejo do narodneho dźěla, přecelam připósłał. Džensa je jenička serbska kniharnja po nim pomjenowana. Ze Smolerjowych dźěłow a zapiskow přěnich žiwjenskich lět čitaja čłonojo Towarstwa Přeceljo Smolerjec kniharnje. Po tym woswjeći so 25-lětny jubilej Smolerjec kniharnje.

Bereits 1851 hatte Jan Arnošt Smoler, der erste sorbische Verleger, in der Nähe des Bautzener Reichturms eine sorbische Buchhandlung gegründet. Vor 25 Jahren, im März 1991, eröffnete der Domowina-Verlag in der Kurt-Pchalek-Str. 20 eine eigene Buchhandlung und gab ihr den Namen »Smolerjec kniharnja/Smoler'sche Verlagsbuchhandlung«. Nach einer Lesung aus Smolers frühen Werken und Eintragungen wird das Jubiläum der Buchhandlung gefeiert.

Der Abend findet in sorbischer Sprache statt.



Wudawaćel: Domowina-Verlag GmbH
Ludowe nakładnistwo Domowina w nadawku wobdźělenych institucijow a towarstwow, Budyšin 2016
Spěchowane wot Załožby za serbski lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki Zwjazka, Swobodneho stata Sakskeje a Braniborskeje.
Redakciski kónc: nowember 2015
Fota: Archiw SLA (1), Maćij Bulank (2), Serbski kulturny archiw Budyšin (3)
Wuhotowanje: Isa Bryccyna
Čišć: Druckzone GmbH & Co. KG

Jan Arnošt Smoler

Geboren am 3. März 1816. Kindheit in Lohsa. Besuch des Gymnasiums in Bautzen. Studium der Theologie und slawischen Filologie in Breslau. Stipendiat des preußischen Königs. Seit 1851 Wohnsitz in Bautzen. Gestorben am 13. Juni 1884 in Bautzen. Beigesetzt auf dem Prot-schenberg.

Jan Arnošt Smoler (Johann Ernst Schmalers) ist eine der bedeutendsten Persönlichkeiten der sorbischen Geschichte. Er konzipierte, organisierte und führte im 19. Jahrhundert die nationalen kulturellen Bestrebungen der Sorben in praktischer Arbeit. Schon als Gymnasiast veranstaltete er mit seinen Mitschülern sorbische Sprachübungen. 1841/43 gab er mit Leopold Haupt die Liedersammlung »Volkslieder der Wenden in der Ober- und Nieder-Lausitz« heraus. Sie beinhaltet 531 ober- und niedersorbische Volkslieder, ihre deutsche Übersetzung sowie wichtige demografische und volkskundliche Informationen. Die Arbeit ist bis heute ein sorbenkundlicher Schatz. Von 1839 an setzte sich Smoler für eine einheitliche obersorbische Rechtschreibung ein und forcierte die Herausgabe einer sorbischen gedruckten Zeitung. 1847 war er unter den Gründern der wissenschaftlichen Vereinigung Maćica Serbska und wurde der erste Herausgeber ihrer Zeitschrift. Smoler gründete 1851 in Bautzen die erste sorbische Buchhandlung und gab sorbische Bücher, Zeitschriften und Zeitungen heraus. Er war 35 Jahre Redakteur und Herausgeber der sorbischen Zeitung Serbske Nowiny und baute Auflage und Umfang entschlossen aus. 1873 kaufte Smoler in Bautzen ein Grundstück für die Maćica Serbska und gründete 1875 die erste sorbische Druckerei. Auf dem Grundstück wurde später das Wendische Haus errichtet. Ihm war zeitlebens das freundschaftliche Zusammenleben von Sorben und Deutschen selbstverständlich. Das herausragende und beharrliche Wirken von Jan Arnošt Smoler war eine wichtige Grundlage für die geistige und kulturelle Entfaltung der Sorben und hat bis heute Gewicht.